

The Society is grateful to the following authors for supplying translations: Steve Knudsen—*French, Spanish, German*; Douglas W. Gallez—*French, Spanish, German*; Robert W. Wagner—*French, Spanish, German*; Ray J. Stanley—*French, Spanish, German*; Robert A. Weisgerber—*French, Spanish, German*; William Moehring—*French, Spanish, German*; Special Assistance by Pablo Taberero and Paul F. Castorina is also gratefully acknowledged.

Le cinéma, la télévision et l'éducation

STEVE KNUDSEN [279]

"...tant dépend de notre aptitude à raccourcir le processus par lequel les générations nouvelles acquièrent des générations antérieures les formes de connaissance les plus raffinées."

Ces paroles résument l'importance de la contribution que le cinéma et la télévision cherchent à faire dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation. Mais elles font plus que cela. Elles soulignent l'urgence des problèmes éducatifs que nous abordons.

Chacun des mémoires qui suivent a été préparé pour une société d'ingénieurs—l'objectivité en étant à juste raison une des qualités dominantes. Ceci n'empêche que chacun d'eux, à sa manière, apporte une contribution à une phase urgente et importante de l'éducation.

La citation ci-dessus n'est pas extraite d'un contexte; elle provient d'un paragraphe traitant de la cinématographie. L'auteur en était James E. Webb, Administrateur de l'Administration Nationale de l'Aéronautique et du Domaine Interstellaire.

Formation mondiale dans la production du film et de la télévision

DON G. WILLIAMS [279]

Les écoles étrangères appartenant à l'Association Internationale d'Ecoles de Cinéma et de Télévision sont devenues de plus en plus conscientes des applications éducatives de ces moyens d'expression et de l'augmentation d'emplois qu'ils fourniront. Les méthodes traditionnelles de formation professionnelle en Europe sont passées en revue et le rôle que les Etats-Unis peuvent jouer en développant la formation pour les films éducatifs étrangers, ainsi que leur production, y est discuté. (Tr. Paul F. Castorina)

Instruction du personnel militaire pour la cinématographie et la télévision

DOUGLAS W. GALLEZ [281]

L'exploitation par l'armée des moyens visuels pour l'éducation, l'entraînement et l'application tactique, crée un besoin continu de personnel expérimenté dans la production cinématographique et la télévision. La grande importance attribuée aux recherches et au développement de l'instrumentation photographique exige un plus grand nombre de spécialistes dans ces techniques. L'évolution historique de l'enseignement photographique par l'armée, le programme de l'entraînement tel qu'il existe aujourd'hui et tel qu'il est anticipé dans le futur, sont également discutés.

Les films et l'Université

ROBERT W. WAGNER [284]

On se sert depuis longtemps du film à l'Université pour l'instruction, pour la recherche et pour les relations avec le public. Une étude récente des moyens de production à l'Université montre que l'équipement est devenu tout à fait professionnel, qu'un nombre croissant de films sont produits et que l'administration s'intéresse à un emploi plus

judicieux et plus important des films dans l'éducation supérieure. On peut prévoir à longue échéance un développement des films universitaires—parallèle à celui des activités de télévision—de manières très variées menant à des films bien différents, des très techniques aux éminemment créateurs. Les gros plans des travaux de la Section de Cinématographie de l'Ecole de Photographie de l'Université d'État de l'Ohio illustrent comme les films produits à l'Université servent à l'éducation.

La télévision et l'Université

RAY J. STANLEY [287]

La croissance et l'effet de la télévision éducative en face des enregistrements constamment croissants, forment la base pour une discussion sur "la fonction de la télévision à l'université." Ohio State University donne, en ce programme, l'exemple. On examine la diffusion et les "closed-circuit" installations, et cite l'utilité de ces fonctions à l'université et au public. On démontre aussi l'équipement, les programmes et les stations du système "closed-circuit".

Un système de production cinématographique universitaire

ROBERT A. WEISGERBER [290]

L'auteur analyse les raisons qui poussent les éducateurs à produire des films de cinéma et donne comme exemple le système employé à l'Université d'Indiana, lequel se développe en trois directions. Il fait ensuite l'examen des caractéristiques des films destinés aux étudiants, de ceux qui seront employés par les différentes divisions de l'université, et des films éducatifs destinés au public. Il donne des détails sur les procédés de production que ces trois catégories de film ont en commun.

La production du film éducatif dans un programme de formation académique

MERYLN C. HERRICK [292]

A l'Université de l'Etat de l'Indiana et à beaucoup d'autres universités, la production du film éducatif sert de laboratoire pour la formation des étudiants. Des problèmes se posent dans des programmes d'assistant en formation qui ne se rencontrent pas dans la pratique commerciale: les membres de l'équipe sont inexpérimentés, l'horaire à établir en dehors des heures de classe et des heures d'enseignement, ce qui complique les problèmes. Et pourtant des productions de qualité sont exigées pour aider au financement du programme. Dans un laboratoire de ce genre, le film éducatif est défini, étudié et mis à l'épreuve de même que produit. (Tr. Paul F. Castorina)

Manuel—Matériel audio-visuel en corrélation

ALBERT J. ROSENBERG [294]

Certaines circonstances historiques et éducatives ont amené le développement du film instructif pour accompagner un manuel (Le Film-Texte). Le choix du sujet, la fonction du personnel d'en-

seignement et de production et les procédés de production de films courants y sont décrits. L'approche des systèmes, une extension du concept du Film-Texte, y est cité. (Tr. Paul F. Castorina)

Aspects et applications du film à une seule idée générale

STEVE KNUDSEN [295]

La production de films à une seule idée générale, films qui sont caractérisés par leur court métrage, est en augmentation. La portée de cinq projets éducatifs utilisant le film à une seule idée générale est passée en revue. Ces films sont décrits par rapport au sujet, à l'auditoire en perspective et aux techniques photographiques. (Tr. Paul F. Castorina)

Récents perfectionnements aux têtes magnétiques employées en cinématographie

WILLIAM MOEHRING [298]

L'auteur explique l'enregistrement sur 8mm du son magnétique sur film au point de vue de la fabrication des têtes et de leur fonction dans ce genre d'équipement. Il indique aussi les divers paramètres de tête, ainsi que le choix d'entrefer, le matériel magnétique, l'impédance, la polarisation, le blindage de tête et l'orientation de l'entrefer par rapport au milieu.

Cinematografía, televisión y educación

STEVE KNUDSEN [279]

"...es mucho lo que depende de nuestra habilidad para acortar el procedimiento por el cual han de adquirir las nuevas generaciones los conocimientos más complejos y sutiles que les transmitan las personas de mayor edad."

Estas palabras resumen la importancia de la contribución que la cinematografía y la televisión tratan de aportar a la educación, pero hacen algo más, pues hacen destacar la urgencia de los problemas de la educación que atacamos.

Cada uno de los artículos que siguen fue preparado para una sociedad de ingeniería y en ellos fue la objetividad un requisito primordial. No obstante, cada uno de ellos y en su propia manera hace una contribución a una fase urgente e importante de la educación.

La cita que aparece arriba no es agena al contexto, pues es tomada de un párrafo referente a la cinematografía. El escritor es James E. Webb, Jefe de la Administración Nacional de Aeronáutica y de Investigaciones Espaciales.

La enseñanza de la producción cinematográfica y de TV en escala mundial

DON G. WILLIAMS [279]

Las escuelas del extranjero, pertenecientes a la Asociación Internacional de Escuelas Cine-

matográficas y de TV, han adquirido una cada vez mayor conciencia de las aplicaciones educacionales, provistas por estos medios de expresión, y de los cada vez mas numerosos empleos que ellos podran proveer. Se pasa revista a los metodos tradicionales de enseñanza profesional en Europa, y se considera el papel que podran desempeñar los EE.UU. en el desarrollo del entrenamiento para la producción de películas educacionales en el extranjero. (Tr. Pablo Tabernero)

Adiestramiento de personal militar en cinematografía y television

DOUGLAS W. GALLEZ [281]

La utilización por el ejército de los medios visuales de expresión en educación y adiestramiento, así como en táctica, crea una demanda continua de personal especializado en producción de filmes y television, y en el manejo y conservación del equipo. El énfasis creciente que reciben los programas de estudio y desarrollo exige un gran número de expertos en tecnología fotográfica. Se discuten el desarrollo histórico del entrenamiento fotográfico del ejército, el actual programa de instrucción y los requerimientos futuros.

El cine y la universidad

ROBERT W. WAGNER [284]

Hace largo tiempo que se viene usando el cine dentro de programas universitarios de instrucción, de investigación y de información pública. Un estudio reciente sobre la producción de materiales universitarios ha puesto en evidencia una notable profesionalización de los equipos, un número creciente de películas en producción, y un desarrollo en la preocupación de las administraciones por un uso mejor y mayor del cine en la educación superior. El examen amplio de la producción de cine universitario muestra—casi siempre junto con aumento de actividad en television—, un aumento en la variedad de tipos de película, o sea una pluralidad de niveles y calidades, de modo que las hay altamente técnicas, e intensamente inspiradoras del sentido creador. La descripción del trabajo de la División de Cine, Departamento de Fotografía, de la Universidad del Estado de Ohio, es un ejemplo de la contribución universitaria a la producción de cine educativo. (Tr. Aristobulo Pardo y Jorge Escorcia)

Television y la universidad

RAY J. STANLEY [287]

El progreso y la eficacia de la television educacional como también el creciente número de alumnos que se registran proporcionan una base para discutir la función de la television en la universidad. Se usa la universidad de Ohio State como un caso de estudio. Se discute sobre las instalaciones de radiodifusión y de circuito cerrado y se menciona el servicio que ambas prestan a la comunidad. Se describen, además, el equipo, la programación y las estaciones de la red de circuito cerrado. (Tr. Nelly Martinez)

Una guía para producciones filmicas universitarias

ROBERT A. WEISGERBER [290]

Luego de discutir los motivos para elaborar material filmico que puedan tener los educadores, han surgido ejemplos derivados del sistema tripartita actualmente en vigencia dentro de la Universidad de Indiana. Se proporciona un examen de características inherentes a (1) filmes estudiantiles, (2) filmes al servicio de departamentos, (3) filmes educativos para uso general. Procedimientos de producción comunes a las tres categorías son tomados en consideración.

Producción de películas educacionales dentro de un programa de instrucción academica

MERLYN C. HERRICK [292]

En la Universidad de Indiana, como en muchas otras universidades, la producción de películas educacionales sirve como laboratorio para la preparación de los estudiantes. En el desarrollo de los programas de estudiantes-asistentes se generan problemas, no presentes en la producción comercial: los componentes del equipo de filmación carecen de experiencia, y el planeamiento de las filmaciones fuera de las horas de clase y enseñanza crea problemas. Pero se necesita que las producciones sean de calidad, para que ayuden a financiar el programa. En tal laboratorio es que la película educacional es definida, estudiada y ensayada, como así también producida. (Tr. Pablo Tabernero)

Material audio-visual, en correlación con el libro de texto

ALBERT J. ROSENBERG [294]

Hubo circunstancias educacionales e históricas que condujeron al desarrollo de la película educacional como acompañamiento del libro de texto (la Película-texto). Se describe la selección del material y tema, la función del personal educativo y de producción, y los procedimientos de producción para películas corrientes. Se ilustra el funcionamiento del sistema, el cual constituye una extensión del concepto de la película-texto. (Tr. Pablo Tabernero)

Aspectos y aplicaciones de la película de concepto unico

STEVE KNUDSEN [295]

La producción de películas de concepto único, películas caracterizadas por su corta duración, va en aumento. Se pasa revista al alcance de cinco proyectos educacionales que hacen uso de la película de concepto único. Se describen estas películas con respecto a contenido y tema, público al que están destinadas, y técnica fotográfica. (Tr. Pablo Tabernero)

Recientes perfeccionamientos en cabezales magnéticos para uso en cinematografía

WILLIAM MOEHRING [298]

La grabación de sonido magnético de 8mm en películas se discute desde el punto de vista de la fabricación de cabezales para este tipo de equipos y para su funcionamiento en los mismos. Se comentan varios de estos cabezales y se considera la selección de la abertura, el material magnético, la impedancia, el voltaje fijo, el blindaje del cabezal y la presentación de la abertura al medio que se emplee.

Film, Fernsehen und Erziehungswesen

STEVE KNUDSEN [279]

„...viele hängt von unserer Fähigkeit ab, den Vorgang zur Übermittlung der grössten Errungenschaften der Wissenschaft an künftige Generationen zu verkürzen.“

Diese Worte sind eine kurz und bündige Zusammenfassung der Rolle, die Film und Fernsehen anstreben, im Bildungswesen zu spielen. Ihre Bedeutung ist jedoch wesentlich tiefer. Sie weisen auf die Dringlichkeit der Erziehungsprobleme hin, die wir lösen wollen.

Jede der folgenden Abhandlungen wurde für einen Ingenieurverband ausgearbeitet. Objektivität war demgemäss eine Hauptvoraussetzung. Jede einzelne stellt indessen einen in-

dividuellen Beitrag zur einer bestimmten, dringenden und wichtigen Frage auf dem Gebiet der Erziehung dar.

Das obige Zitat ist nicht aus dem Kontext herausgegriffen; es stammt aus einem Paragraphen über Filme. Sein Verfasser ist James E. Webb, der Leiter der US-Weltraumbehörde.

Unterweisung in der film und TV-Produktion auf der ganzen welt

DON G. WILLIAMS [279]

Die Schulen des Auslands, die der Internationalen Vereinigung von Film und Fernsehschulen angehören, werden sich stets mehr und mehr der erzieherischen Anwendungen dieser Media bewusst, sowie auch der stets wachsenden Anzahl von Arbeitsplätzen, die sie mit sich bringen. Es werden die in Europa traditionellen beruflichen Unterrichtsmethoden betrachtet, und es wird die Rolle der Vereinigten Staaten in der Entwicklung der Unterweisung für, und der Produktion von, Lehrfilmen im Ausland diskutiert. (Üb. Pablo Tabernero)

Militärische Ausbildung in Film und Fernsehen

DOUGLAS W. GALLEZ [281]

Die Anwendung visueller Darstellungsmöglichkeiten seitens des Militärs, zwecks Belehrung, Training und zu taktischen Zwecken, bringt einen ständigen Bedarf an ausgebildetem Personal auf dem Gebiet des Films und Fernsehens mit sich, so wie an Technikern die Maschinen bedienen und in Stand halten können. Da Forschung und Entwicklung ständig an Bedeutung gewinnen, wird eine immer grössere Anzahl photographisch geschulter Kräfte benötigt. Die historische Entwicklung photographischer Militär-Ausbildung, der Stand gegenwärtiger Ausbildung und zukünftige Erfordernisse werden diskutiert.

Der Film und die Universitaet

ROBERT W. WAGNER [284]

Der Film wurde schon lange im Unterrichtsprogramm der Universitaeten, in der Forschung und als oeffentliches Informationsmedium verwendet. Eine Untersuchung der Produktionsmöglichkeiten an den Universitaeten zeigte kuerzlich eine bemerkenswerte Aehnlichkeit mit den professionellen Filmstudios und, auf Seiten der Universitaetsverwaltungen, ein Interesse, den Film noch haeufiger und besser fuer die hoechere Erziehung einzusetzen. Der weite Ausblick auf die Filmproduktion an Universitaeten zeigt ein Wachstum—oft mit dem Wachsen der Fernsehaktivitaeten in Verbindung gebracht—in der Verschiedenheit der Arten, die sich in der Vielfalt von technisch sehr hohen bis zu schoepferisch sehr hochstehenden Filmen ausdrueckt. Ein naeherer Blick auf die Arbeit der Abteilung fuer Film in dem Department fuer Photographie an der Ohio State University dient als Beispiel fuer den Beitrag der Universitaeten zum Film in der Erziehung. (Üb. Wilhelm Bartsch)

Fernseh an der Universitaet

RAY J. STANLEY [287]

In einer Besprchung über die Aufgabe der Fernsehübertragung an Universitäten wird hauptsächlich auf die gemachten Fortschritte und den gegenwärtigen Erfolg des Hochschulfernsehens hingewiesen und dessen Wichtigkeit in Bezug auf die ständig anwachsende Zahl von Studenten. Die Erfahrungen an der Ohio State University werden hier als Beispiel herangezogen. Erwähnt werden ferner die Anlagen von Fernseh und "closed circuit" Apparaten. Ausserdem werden dessen Nutzen für die Universität und umliegenden Staatgemeinden hervorgehoben. Schliesslich wird noch eine Beschreibung der Fernse-

apparate, der Fernsehprogramme und der Fernsehstation gegeben.

Filmproduktion auf der Universität

ROBERT A. WEISGERBER [290]

Nach der Besprechung der Gründe zur Herstellung von Filmen von Pädagogen werden Beispiele aus der drei Ziele verfolgenden Methode herangezogen, die auf der Universität von Indiana angewendet wird. Charakteristische Merkmale für (1) Filme für Studenten; (2) Filme zum Gebrauch innerhalb der Abteilungen; (3) Lehrfilme, die für die Allgemeinheit bestimmt sind, werden begutachtet. Für alle drei Kategorien mögliche gemeinsame Herstellungsmethoden werden in Betracht gezogen. (Üb. *Elly Wilbert*)

Die Herstellung von Lehrfilmen innerhalb eines akademischen unterrichtsprogramms

MERLYN C. HERRICK [292]

An der Universität von Indiana, wie auch an vielen anderen Universitäten, dient die Produktion von Lehrfilmen als Versuchslaboratorium

für die Unterweisung der Studenten. Im Aufbau des Programms der Assistenz-Studenten entstehen Probleme, die in der normalen Produktionspraxis nicht gefunden werden: den Mitgliedern des Produktionsstabs fehlt es an Erfahrung, die Planung der Aufnahmen ausserhalb des Lehrplanes und der Vorlesungen bringt Schwierigkeiten mit sich. Jedoch ist es nötig, dass die Filme guter Qualität sind, da sie zur Finanzierung dieses Programms beitragen müssen. In diesem Versuchslaboratorium wird der Lehrfilm definiert, studiert und ausprobiert, sowohl als auch produziert. (Üb. *Pablo Taberero*)

Audio-visuelles Material und sein Verhältnis zum Lehrbuch

ALBERT J. ROSENBERG [294]

Erzieherische und historische Umstände führten zur Entwicklung des Lehrfilms als Begleiter des Lehrbuches. Es wird die Auswahl des Inhalts, die Funktion des Unterrichts- und Produktionspersonals, und das Produktionsverfahren für laufende Filme beschrieben. Die Gesichtspunkte, nach welchen das System vorgeht, das eine Ausdehnung des Begriffes des Lehrfilms darstellt, werden erläutert. (Üb. *Pablo Taberero*)

Aspekte und Anwendung des Einzelkonzeptfilms

STEVE KNUDSEN [295]

Die Herstellung von Einzelkonzeptfilmen, Filme die durch ihre Kürze charakterisiert sind, ist in der Zunahme begriffen. Es wird der Umfang von fünf erzieherischen Projekten, die sich des Einzelkonzeptfilms bedienen, erläutert. Diese Filme werden bezüglich ihres Inhalts, des Publikums, für das sie bestimmt sind, und bezüglich ihrer fotografischen Technik beschrieben. (Üb. *Pablo Taberero*)

Die jüngsten Neuerungen in Magnettonköpfe für Filme

WILLIAM MOEHRING [298]

Das Magnetbildverfahren auf 8-mm Magnettonfilm wird vom Standpunkt der Herstellung und Betätigung der Magnettonköpfe in dieser Geräteart erörtert. Verschiedene Parameter, wie Wahl des Spaltes, des Magnetmaterials, der Impedanz, Vorspannung, Magnetkopfabschirmung sowie Bildeindruck des Spaltes auf das Medium stehen zur Debatte.

Ed. Note: Titles and abstracts of all papers published in the *Journal* are published in French, Spanish and German. This department (Résumés/Resumenes/Zusammenfassungen) was set up in recognition of the growth in the Society's overseas membership, and first appeared as a regular feature of the *Journal* in the January 1961 issue. Comments and suggestions are invited on the quality and possible improvement of the translations. Because of the prohibitive cost of commercial translations, volunteer help is needed, and such assistance will represent an important contribution to the Society. Contributors will, of course, be given full acknowledgment in the *Journal*.